

resisteiern,
résister,
to resist.

Die Stimme des Widerstandes war schon immer Teil des Menschen. Sich zu wehren gegen das, das man als falsch empfindet und sich für das Richtige einzusetzen.

La résistance est un des thèmes les plus actuels de nos jours. Avec les médias sociaux, les tendances et les avis de plus en plus nombreux et divers, beaucoup de gens se rendent compte, que le monde doit changer. Le racisme, l'homophobie, les dictatures, le Covid-19, le réchauffement climatique, les droits des femmes et j'en passe. Tous ces mouvements ont eu lieu à la fois sur Internet, mais aussi dans les rues, comme on le faisait déjà il y a cent ans. Quand on pense à résistance, on pense à liberté d'expression. Elle a beaucoup changé au cours des dernières décennies dans le monde et aussi en Europe. Pourquoi a-t-elle changé? Pourquoi l'opinion des gens a-t-elle évolué ? Surtout grâce aux mouvements de résistance, qui nous accompagnent depuis toujours.

To understand the Luxembourgish resistance and appreciate the freedom it enabled in this country, we need to flip-back a few pages of our history book. In 1940, the Germans invaded Luxembourg and tried to claim it as their own. But as this oppression was put into place, an urge to fight back grew stronger. A resistance was established. The following testimonies were written by a 24-year-old prisoner named Renée Trauffer:

Lois: "Nach einigen Kilometer machen die ersten schlapp. Anfangs werden sie von den Kamaraden unterstützt und weitergezogen, fallen ein-, zweimal, werden zu Überlast."

Dass die Schwächeren als Belastung bezeichnet werden ist furchtbar. Was noch schlimmer ist, ist dass sie dafür getötet wurden. Keiner hatte zu essen, doch mussten alle Kilometer und Kilometer lang laufen.

"Die beiden entkräfteten Häftlinge, die erneut versuchen sich aufzurappeln, werden von zwei Wachen in das Gesträuch am Straßenrand gebracht. Ein paar Schüsse aus der Maschinenpistole des Uscha's und das Ganze ist bereinigt."

Quelques tirs, quelques morts, une triste banalité pour des prisonniers en route vers une destination inconnue.

In diesem Text stellte ich fest wie schlimm es wirklich war. Ich war schockiert, wie die anderen Häftlinge reagiert haben. Als wäre Leute am Straßenrand umzubringen, das normalste auf der Welt. Wie haben diese Leute es geschafft kilometerweit zu laufen, in der Kälte, abgemagert und hungrig?

Comment ces prisonniers ont-ils pu endurer physiquement et mentalement ces atrocités ?

Der Tod folgte ihnen auf Schritt und Tritt. Trotzdem kämpften sie weiter um zu überleben?

Comment ces personnes n'ont-elles pas perdu espoir?

Wie konnten die, die, dies alles diesen armen Leuten angetan hatten noch in den Spiegel schauen? Dies sind alle Fragen die wir uns heute stellen. Doch die Antworten hat niemand.

When reading René Traufflers' words, it's hard to comprehend, that this used to be a reality, I feel lucky to be born in this warless country, but guilty that it came with this expense. The rights, I consider normal today, were all achieved through battles of the past.

Des mois et des mois passés dans de conditions horribles, inhumaines. Des mois et des mois de torture, de faim, de peur et d'ignorance. Il n'y avait aucune raison de leur faire subir de telles choses. Mais ils n'ont pas perdu espoir. Ils ne savaient ni quand, ni s'ils en sortiraient vivant. Ils ne savaient même pas pourquoi ils étaient là. De tels évènements se passent encore de nos jours. Peut-être qu'en Allemagne et en Europe, nous avons appris grâce aux mémoires écrites des personnes, qui ont survécu, mais ailleurs sur terre beaucoup de êtres humains sont encore persécutés et traités de façons inhumaines, à cause de leurs cultures, de leurs opinions, de leur religion.

Sadly, the resistance came with a price, we see freedom when we look around, we see our family when we get home and are provided with everything we need. But we never stop think that this wasn't always the case, people weren't sure they would see their loved ones again, people didn't always know if they were going to eat that night. In some countries this is still the case. What we have today was not always a certainty. Take a second and think about your life without any certainty.

Wir können sich so etwas gar nicht mehr vorstellen. Aber was wir nicht vergessen dürfen: Es war mal Realität. Die Welt hat mal so funktioniert. Noch heute werden viele brutal und unmenschlich behandelt.

C'est pourquoi, nous avons le devoir de ne jamais oublier et de continuer à témoigner pour les générations futures.

Wir dürfen die gleichen Fehler nicht wiederholen.

Thank you to the Luxembourgish resistance. Thank you for being here to remember and honour it today. Merci.